Porównanie tłumaczeń Marka 14:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co dzień byłem u was w świątyni nauczając i nie schwytaliście Mnie ale aby zostałyby wypełnione Pisma |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Codziennie nauczałem\* u was w świątyni i nie schwytaliście Mnie – lecz muszą wypełnić się Pisma.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co dzień byłem przy was w świątyni nauczając i nie schwytaliście mnie. Ale aby zostały wypełnione pisma. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co dzień byłem u was w świątyni nauczając i nie schwytaliście Mnie ale aby zostałyby wypełnione Pisma |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Codziennie nauczałem u was w świątyni i nie schwytaliście Mnie. Lecz muszą wypełnić się słowa Pisma. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Codziennie bywałem u was w świątyni, nauczając, a nie schwytaliście mnie. Ale Pisma *muszą* się wypełnić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na każdy dzień bywałem u was w kościele, ucząc, a nie pojmaliście mię: ale trzeba, aby się wypełniły Pisma. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na każdym dzień był u was w kościele ucząc, a nie poimaliście mię. Ale żeby się wypełniły pisma. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Codziennie nauczałem u was w świątyni, a nie pochwyciliście Mnie. Muszą się jednak wypełnić Pisma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Codziennie bywałem u was w świątyni i nauczałem, a nie pojmaliście mnie, lecz to się stało, aby się wypełniły Pisma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Codziennie przebywałem u was w świątyni i nauczałem. Dlaczego wówczas nie schwytaliście Mnie? Pisma jednak musiały się wypełnić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Codziennie byłem wśród was, nauczając w świątyni, a nie pojmaliście Mnie. Jednak, niech się wypełnią Pisma!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Codziennie nauczałem u was na terenie świątyni i nie zatrzymaliście mnie. Lecz to dlatego, aby spełniły się Pisma”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co dzień przecież nauczałem was w świątyni, dlaczego wtedy nie ujęliście mnie? Tak, tak! Musiało się spełnić to, co mówią Pisma. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Codziennie byłem z wami, nauczając w świątyni, i nie ujęliście Mnie. Lecz (to się stało), aby się wypełniły Pisma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кожного дня був я з вами, навчав у храмі, але не хапали ви мене; та нехай же збудуться Писання. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W dół w niejeden dzień jakościowo bywałem dla siebie istotnie do was w świątyni nauczając, i nie ujęliście władzą mnie. Ale aby zostałyby uczynione pełnymi wiadome odwzorowane pisma.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdego dnia, ucząc, bywałem przy was w Świątyni, a mnie nie chwyciliście; lecz trzeba, aby zostały wypełnione Pisma. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Codziennie byłem z wami na dziedzińcu Świątyni, nauczając, a nie pochwyciliście mnie wtedy! Ale niech Tanach się wypełni". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dzień w dzień byłem z wami w świątyni, nauczając, a jednak nie wzięliście mnie pod straż. Lecz to się dzieje, żeby się spełniły Pisma”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Dlaczego nie zatrzymaliście Mnie w świątyni? Przecież codziennie tam nauczałem! Wszystko jednak dzieje się zgodnie z tym, co przepowiedziały o Mnie proroctwa. |

1. 1) <x>470 21:23</x>; <x>480 12:35</x>; <x>500 8:2</x>; <x>500 18:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:7-12</x>; <x>470 1:22</x>; <x>490 24:27</x> [↑](#footnote-ref-3)